主 題	32. Simina Kalbo	地點	Imorod	報導	si Apen Maneywan
		時間	70.11.13-14	記音	
		編號	(10A.9B)	翻譯	

1. O inapo ^{<apo>} namen rana ^{<mina>} simina Kalbo rana am, ^{<masbang>} nimasbang
 (主) 祖先 我們 (助) (主) 巴政 人名 (助) (助) 雙親皆亡
 ori ya, oriwo ^{<avang>} nipacikavang na jira ^{<mina>} mina Sazi ya,
 那兒 (助) 因此 與人共船 他 他們 巴政 人名 (助)
 ta anak da no kateysa.

我^的他的祖先 si Kalbo 是孤兒
 , 長大成人後與(堂叔)
 simina Sazi 共船。因為他(kalbo)是

因為孩子他們(屬) 堂叔
 2. Miratateng am, ^{<rateng>} mangay sira ^{<angax>} Jiteywan a maneyreng am,
 後來 (助) 去 他們 小南嶼 (統) 捕魚 (助)
 o karakorako ^{<vako>} na rana no inapo namen a simina Kalbo
 (主) 大小 地 (助) (屬) 祖先我們的(統) (主) 人名
 am, karapesen do ^{<arap>} arapan a.

有一天, 他與(堂叔) 等船
 夥人坐船到小南嶼去捕
 魚。那時候 si Kalbo 才十
 餘歲。

3. Kapaneyreng da Jiteywan a, ^{<lingay>} milingalingay o inapo
 捕魚 他們 小南嶼 (助) 東張西望 (主) 祖先
 namen am, to na nita do ^{<vita>} Vorilaw Jimagawod am, to
 我們的時 忽他看見(我) 地名 小南嶼 (助) 忽
 na cita sira o aro a ^{<vongkow>} vongkow.
 他看見他們(主) 很多(統)

他們在捕魚的時候, 忽
 他的祖先 東張西望時, 忽
 然看見 Jimagawod 她有很多的
 vongkow。(鬼)

4. "Kalbo, Kalbo, Kalbo" kowan da, ^{<tokzos>} mitoktokzos sira
 人名 人名 人名 說 他們 互相刺殺 他們
 a ^{<zakat>} mizakazakat a ^{<cinolot>} micinalolot a ^{<kalokal>} mikalokal a, "Kalbo,
 (統) 撕殺 (統) 持矛槍 (統) 穿盔甲(助) 人名
 Kalbo, Kalbo" kowan da.

他們穿盔甲, 拿着矛槍
 互相刺殺, 一連撕殺一
 連喚叫 si Kalbo 的名字。

5. Miratateng am, ^{<nyahey>} yanimanyahey o pahad na ni Kalbo
 後來 (助) 驚嚇 (主) 靈魂他的 人名
 ya to takamo rana ^{<rala>} makaralahan si-yaci-ta" kowan
 我們 乾脆 帶回岸上 對晚輩習性的敬稱 說
 da, ^{<rala>} kapakerala da rana.
 他們 回岸上 他們也

他的(堂叔)說: (堂叔)的
 靈魂被嚇跑了, 我們得
 緊回家吧。

6. Miratateng am, o among da rana ori am, ji rana
 後來 (助) (主) 魚 他們的 (助) 那兒 (助) 沒有 (助)
^{<isis>} nimangisis simina Kalbo a, to rana ^{<oli>} ngoli ya
 去魚鱗的 人名 (助) 就 回家(助)
 mangay do vahay da.
 去 (助) 家 他們的

他他到了岸上, si Kalbo 沒
 有知他們的船夥人先去
 魚鱗才回家, 而他一上
 岸就先回家去了。

注

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯	
<p>7. Miratateng am, ^{<sasnad>}masasnad do vahay da am, ^{<alit>}ji nimanglit 後來 到達 (兩) 家 他的 以後 不 換裝 a, to na rana ngahap a o cinalolot na, ^{<kalokal>}kapikalokal (助) 就 他 已 拿 (助) (注) 矛槍 他的 穿上 盔甲 na, kahap na so sakop na. 他的 拿 他的 (目) 帽子 他的</p> <p>8. "Ka mangay jino", "yako mangay macizakazakat a, 你 去 何處 我 去 擄 殺 (助) oyito sira o yamasizakazakat", "Kalbo, Kalbo, Kalbo" 耶 他 他 (主) 互相 擄 殺 人名 人名 人名 kowan da, mangay ^{<toovor>}tomovor do wawa, to da rana ^{<tayid>}nayiji 說 他 他 去 投入 (所) 海 他 擄住 a, "jabo o kangay mo" kowan da no zipos na. (助) 不可能 (主) 去 你 說 他 他 (原) 親戚 他的</p> <p>9. Miratateng am, mangay da rana ^{<asdep>}pasdepen do vahay na, 後來 (助) 去 他 他 了 帶入 (所) 家 他的 oriwo nipinganayan na miramlaw ni Kalbo. 那是 開始 他的 神經病 (原) 人名</p> <p>10. Miratateng am, makavaw rana ori am, ano miranet 後來 (助) 痊癒 了 那 以後 若 o vehan am, oriwo to na makacitayi so aniyanto (主) 月亮 時 就 他 看見 (目) 鬼 no nang, ta nisomalap pahad na no nang a nikavotan (原) 那 了 因 弟 走 靈魂 他的 (原) 那 (助) 隱藏 no anito a. (原) 鬼 (助)</p> <p>11. Miratateng am, mitaginanak rana si Kalbo am, ori 後來 (助) 生育 已 (主) 人名 (助) 那 rana si yakay a icalaw, rarowa sira miketeh a, 就是 (主) 祖父 (統) 去世的 = 他 他 同胞 (助) ^{<atlo>}tatlo sira o kateysa na oriwo ^{<ngaranan>}ngaranan da sira = 他 他 (主) 堂表 他的 那些 被 稱為 他 他的 他 他 Kalapoto a. 人名 (助)</p> <p>12. O ngaranan da ja si Kalapoto am, ano ^{<sozi>}somozi sira (主) 稱呼 他 他 他 (主) 人名 (助) 若 生氣 他 他</p>			<p>回到家後，濕衣服未換 下來，就先找了矛槍， 然後戴上盔帽穿盔甲， 就又往海邊去了。 人問他：你去那裡？他 答：我要和他們拼命， 你看，那群鬼都在彼 此殘殺。人家喊叫 Si Kalbo 不要再往前跑去，但不 聽，於是他的親戚他跟 後，一把拉住他說： 你絕不可以去。 他把他拉回去，以後 他就變得神經不正常了。 很久以後，他漸漸的恢 復正常，可是每到月缺 時，會在無形中看見鬼 的影子。這是在他的靈 魂被嚇跑之後，魔鬼附 在他身上留下的後遺症。 Si Kalbo 婚後育有二子，他 他有一個別名，就是 Si Kala- poto，長子生有一個兒子， 就是我 (講述者) 祖父兄弟， 次子生有三個兒子。 Si Kalbo 的二個孩子之所以 被稱為 si Kalapoto (羊皮之意)</p>
注			

主 題	Simina Kalbo (3)	地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯

- am, ^{<miwala>} toyovala o ^{<keTeb>} kakteb na, malavang o kakteb na, 是因爲他們生氣時，臉
時 紅色(主) 一半他的 白色(主) 另一半他的 會呈紅白兩色各半，所
oriwo to da ngarani jira sira Kalapoto. 以人家稱他們是 Si Kalapoto.
- 因此就他們稱呼他們他人名
13. Miratateng am, ano mangay sira o Iratay do yakan da, 每當有漁人村民捕魚，
後末(助) 若 去 他們(主) 漁人村(所) 某地(所) 或釣魚，總會繞著 Jimakapi-
mangay mamasil am, to sira angay Jimakapi^{<pilay>} a lay 而行，不敢經過紅頭
去 釣魚 時 就 他 他 去 地 方 (統) 村路。
mangay omozib a. 去 躲藏(助)
14. Ano masezi da rana sira o Iratay am, to da ngahap a 萬一被 Si Kalapoto 碰見了，祇
若 遇見他(助) 他(主) 漁人時 就他(統) 拿(統) 有自認倒楣了，因爲他
o pamaslan da vaci^{<vasi>} vaciyin a. ^{<vaci>} 會沒收漁具，然後折斷
(主) 釣竿他(助) 折斷(助) 或撕開。
15. O vanaka da kano karay da am, to da ngahap a zizizin 連漁網、網袋等也是照
(主) 漁具他(助) 及 網袋他(助) 就他(統) 拿(統) 撕 收撕毀，然後原本要去
a, kato da rana miwoliyan a ji rana angay do yakan 捕魚釣魚的這些人，因
(助) 他(助) 回轉(統) 不 去(所) 某 漁具遭破壞，只好回家。
da, to rana sira miwoli ya mangay do ili da, oriwo 這是 Si Kalapoto 的作風。
他(助) 就 了 他(助) 回轉(統) 去(所) 村莊他(助) 那 是 當 Si Kalapoto 快要成年的時
^{<angay>} iyangay da mina Kalapoto ya. 候，就再世長辭了，被
作者習慣他(助) 改 人名(助) 那些給他破壞漁具的人
^{<ablit>} 16. Miratateng am, todaji masibliblit sira ori do 的咒語弄死了。
- 後末(助) 即將 坐大船 他(助) 那些(所) 16
cinedkeran sira ori am, nimarahet sira ori ta, 當 Si Kalapoto 快要成年的時
大船 他(助) 那些時 變壞 他(助) 那些因 候，就再世長辭了，被
^{<yoray>} ji sira nimanayoray do karawan, ta nimavay sira 那些給他破壞漁具的人
不他(助) 被判(所) 世上 因被罵 他(助) 的咒語弄死了。
- no cirecireng da no Iratay ya. 因此他(助) (si Kalapoto si Kala-
(原) 話 他(助) (原) 漁人(助) vangan) 同樣的不能延壽於
^{<pintek>} 17. Oriwo ji da nimapinpinteki do karawan nira Kalapoto 世。
因此不他(助) 壽命(所) 世上 他(助) 人名 紅頭人都學 si Kalapoto 和
a ka ni Kalavangan ya. (統) 及(原) 人名(助)
18. Si Kalavangan a ka ni Kalapoto a ^{<onot>} onotan no (主) 人名(統) 及(原) 人名(統) 跟隨(原)

註

主 題	Simina Kalbo (4)	地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯

^{<adket>} angdet no Imorod, a minamisipising so inahahawa
 加上, 貝清(屬) 紅頭村(組) 撕毀 (目) 手撈網別名
^{<posing>}
 Jimakapipilay a taned no aharang.
 她 如 (結) 依傍(屬) 停船如
 19. Oriwo yanowanohod da sira Kalavangan a ka ni Kala-
 即是 考~而唱 他的他的 人名 (結)及(人屬)人
^{<milamraw>}
 pototo ya do kanimilamraw na no inapo namen.
 名 (結)(我) 精神異常他的(屬) 祖先 我們的

si Kalavangan, 撕破凡經他
 他 (紅頭村) 村綠的 Ji-
 makaplay 如, 去釣魚的外
 村人的網袋並破壞其漁
 具。
 19 這就是考 si Kalapoto si Ka-
 lavangan 他們 = 個人 述說
 他 = 人 (患精神病) 心術
 不正而編的歌。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
Simina Kalbo (5)				
1. inapo 祖先, 始祖 <apo> 來源, 起自 nimasbang 孤兒, 雙親中有一個已死的, 父母已雙亡的 <masbang> mina a. 已故 si-mina Kalbo 已死的 si Kalbo b. 以前的 mina ayob ko 我以前的衣服, 過去的 nipacikavang 與人共船 kakavang 船夥人 <avang> 船 kavangan 木箱 kateysa 兄弟姊妹之子女間的相互關係 (稱謂)				
2. maneyreng 七月份到隔年的三月間的晝漁, 舟漁 (雜魚汛期外的捕魚) karakorako 差不多大, 大約 rakrako 較大的 <arako> 大 rarako 都很大 karapesen a. 大約22歲左右的青年人 b. 最滑的時候 marapes 很滑 arapen 打架, 力氣旺盛 miyarap 打鬧, 打架 <arap> sarap 面對, 面向				
3. milingalingay 東張西望 langay 仰頭 logad 府首 ligan o wowo mo 歪頭 do Vorilaw 小蘭嶼的一地地名, 因考那一座山土色赤而得名 vorilaw 赤土 以前是用來彩色船板的主色之一, 是 ngalalaw 鳥岸聚集的一座山. nita, cita 都是看的意思 <cita> micitacita 東張西望, 互相看 macita 看見 vongkow nicita 看近的 citahen 去看 manita 看人 maninitahen 受看人				
4. mitoktokzos 互相刺殺 <tokzos> 射箭, 射 tokzosan 射中 mizakazakat 互相殘殺 <rakat> 打死 mazakat 已死 nizakat 被殺 manzakat 殺人 (打死) micinalolot 持長鎗 <cinalolot> 長鎗, 矛 鎗 mikalokal a. 穿戰甲 b. 打架 <kalokal> 戰甲				
5. yanimanyahey 怕 manyahey 很害怕 nyahenyaheyin 恐嚇, 嚇唬 makaralahan 帶回岸上 teyrala 靠裡面的, 內面的 irala 蘭嶼 makarala 運回蘭嶼, 運回岸上 kapakarala 之後回岸上				
6. nimangisis 去鱗的 <isis> 鱗 mangisis 去魚鱗				
7. nimanglit 摸衣服, 替摸 <alit> 摸 palitan 換掉 mipalit 交換 ngahap 拿 <ahap> kahap				
8. tomovoz 投河自盡 <tovor> 跳下, 投入 nayiji 摑住, 留住 <tayid> 留下, 摑住, 寄放 manayid 邀請 zipos 親戰, 割斷, 但斷 ziposen o cinon 剪斷經線 zipos o wowo na 把他的頭埋斷 mazi ziposen a. 容易斷的 b. 和親戰比較時常往來, 相互照應				

阿美族 雅美族 國語傳訊採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	Simina Kalbo (6)		地點	報導
			時間	記音
			編號	翻譯
9.	pasedepen 趕入室內, 抱進去, 指進去 nipinganayan 源自, 開始, 始起 <angay> miramlaw	sesedepan 門 asedep 進入		
10.	makavaw 痊癒 nisomalap 藉起, 驚嚇 <salap> 藉, 躍過 nikovotan 東西匿藏的地方 nikovotan no anito 邪魔 附作	mavaw 涼冷(食物), 痊癒, 吃剩的食物. <avaw> 待涼 miyasasalap 飛禽, 向上飛 <kovot> 隱藏 mikovot 身藏東西, 懷孕		
11.	mitaginanak = miyananak = miyanak 生育 <anak> 孩子, 最年幼的 ananak 孩子們 icalaw = calaw 不要, 去世的, 已死的 ngaranan 稱呼, 被稱為, 命名 <ngaran> 名字 kalapoto 一半, 半邊, 比如 半身不遂, 半紅半白, 半晴半雨等。			
12.	somozi 生氣 toyovalala 呈紅色的 <mivala> = mabazangbang 紅色	masozi 很光 <sozi> 非常生氣的模樣 miketeb 折成兩半 <keteb> 折斷 keteketeb 切成數段		
13.	Jimakapipilay 地名, 位於紅頭村邊海邊的地方, 有一塊巨大的石頭立著, 他們叫它是他們的 igang. pilay 踮腳			
	omozib 躲藏 <sozib>	soziban 偷看, 陷害, 毒害		
14.	masazi 遇見, 遇到 <sazi> 碰, 過 pemaslan 釣竿 <vasil>	mamasil 釣魚 vacivaciyin 折成數段 vaci 折斷 mavaci 斷掉		
15.	zizizin 撕塊, 撕 <zizi> 撕 miwoliyan 轉回去 <oli> 回家, 倒轉	mazizi 撕破 nizizi 被撕		
16.	masibliblit 參與坐船出海捕魚的男子, 指男子剛參與坐大船出海捕魚, 開始有能力划船的青年人。本意是坐在大船內緣划船. <ablit> 凹, 緣, 或物表上折擊的繩子, 或划劃的單點條文。 nimanayoray 與世長辭, 被修業的東西刺死 <yoray> 木釘 nimarahet 駁壞, 轉為惡運 rahet 不好的			

注

主 題	Simina Kalbo (7)	地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯

17. nimapinpinteki 壽命 < pintek >
 karawan 世上 /araw/ 日、太陽 araraw 日期 maraw 白天 mararaw 中午
 arawan 火炭移散, 移開 maraw rana 時候不早? (早上說的話)
18. onotan 跟隨, 跟蹤 manonot 很聽話, 很順從 macinonot 跟隨
 mangonot 夢遊, 跟隨 /onot/
 angdet 加上, 貼著 < adeket 貼著, 捻(批) akdot 捏
19. kanimilamraw 精神異常 /milamraw/
 minamisipising 撕爛 < posing 撕毀 maposing 破的
 taned 緩坡地 (平坦的, 平原的)
 aharang 海邊 mangaharang 家中正送船者 (通指白話)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

注